



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	ไทย	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๑๕ ตุลาคม ๒๕๕๙		
หัวข้อข่าว	ทีพีพี และ อาร์ซีอีพี “จะเป็นผลดีต่อประเทศไทย”		

กรุงเทพฯ : โจเซฟ อินคัลคาเตอร์รา นักเศรษฐศาสตร์ด้านอาเซียนของเอชเอสบีซีและเป็นผู้เชี่ยวชาญประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน (เออีซี) กล่าวว่า อาจเป็นไปได้ที่ประเทศไทยจะเป็นสมาชิกของทั้ง ๒ ข้อตกลง ได้แก่ หุ้นส่วนเศรษฐกิจครอบคลุมภูมิภาค (อาร์ซีอีพี) และหุ้นส่วนข้ามแปซิฟิก (ทีพีพี) เนื่องจากว่า ข้อตกลงทั้งสองไม่ขัดแย้งกัน

จากการให้สัมภาษณ์แก่สื่อมวลชนภูมิภาคนั้น นายโจเซฟ อินคัลคาเตอร์รา กล่าวว่า ประเทศไทยจะได้ประโยชน์จากการเข้าร่วมกลุ่มการค้าทั้งสอง เนื่องจากว่า จุดศูนย์กลางของ อาร์ซีอีพี คือ จีน ญี่ปุ่น และอินเดีย ในขณะที่ ทีพีพี มีสหรัฐอเมริกาและญี่ปุ่น เป็นหัวหอก ฉะนั้น อุตสาหกรรมยานยนต์ของประเทศไทยจะเป็นหนึ่งในผู้ได้ประโยชน์มากในการส่งออกไปยังตลาด ทีพีพี ซึ่งเป็นตลาดที่ใหญ่ อาร์ซีอีพี เป็นกลุ่มการค้าที่ขยายตัวของเออีซี ที่มีเศรษฐกิจรวมกันมีมูลค่า ๒.๖ ล้านล้านเหรียญสหรัฐ (๘๓.๘ ล้านล้านบาท)

นายโจเซฟ อินคัลคาเตอร์รา กล่าวว่า เออีซี จะเป็นผู้นำในศักราชใหม่เมื่อเริ่มต้น โดยจะนำไปสู่การไหลเวียนของทุนและการค้าด้านบริการที่มีประสิทธิภาพมากขึ้นนอกเหนือไปจากการไหลอย่างเสรีของสินค้า

อย่างไรก็ตาม เขากล่าวว่า การค้าด้านบริการนั้นเป็นเรื่องยุ่งยากมากเพราะอุปสรรคที่ไม่เสียภาษี แต่ขณะนี้สถานการณ์ดีขึ้นอย่างต่อเนื่องเพราะว่า ประเทศสมาชิกทั้งหลายต่างมุ่งหวังที่จะบรรลุความสำเร็จในเป้าหมายของการทำให้เกิดการค้าเสรีในปี ๒๕๖๘

เขากล่าวอีกว่าในพื้นที่ของเออีซี นั้น ความสะดวกที่คล้าย “หน้าต่างบานเดียว” สำหรับการค้าข้ามชายแดนจะทำให้ต้นทุนการทำธุรกิจต่ำลงขณะที่เครือข่ายการผลิตของโลกจะได้ประโยชน์จากการประหยัดต้นทุนจากฐานการผลิตเดียว

อย่างไรก็ตามนักเศรษฐศาสตร์กล่าวว่า ประเทศอาเซียนต้องการเห็นเจตนาารมณ์ทางการเมืองมากขึ้นเพื่อรวมรัฐสมาชิกให้แน่นแฟ้นและส่งเสริมการลงทุนโดยตรงของต่างประเทศจากนอกภูมิภาค ขณะเดียวกันก็สนับสนุนการปฏิรูปโครงสร้างเพื่อส่งเสริมอุตสาหกรรมรถยนต์และอื่น ๆ พร้อมทั้งโครงการลงทุนโครงสร้างพื้นฐานที่ใช้รูปแบบหุ้นส่วนรัฐ - เอกชน

เกี่ยวกับ ทีพีพี นั้น นายโจเซฟ อินคัลคาเตอร์รา กล่าวว่า กลุ่มการค้า ๑๒ ประเทศ ควรส่งเสริมอาร์ซีอีพี ของประเทศอาเซียน บวกกับหุ้นส่วนของอาเซียนคือ จีน อินเดีย ญี่ปุ่น เกาหลีใต้ ออสเตรเลีย และนิวซีแลนด์ เนื่องจากว่า การค้าที่มีเสรีมากจะเป็นสิ่งที่ดีต่อภูมิภาคนี้

นายโจเซฟ กล่าวอีกว่า ใน เออีซี นั้น ประเทศไทยเป็นหนึ่งในประเทศแถวหน้าที่ได้เปรียบเนื่องจากเป็นตลาดผู้บริโภคใหญ่ อุตสาหกรรมรถยนต์ขนาดใหญ่ เป็นต้น ฉะนั้นหลายบริษัทของไทยจึงได้เปรียบเรื่องโอกาส (ทั้งยังกล่าวเพิ่มเติมอีกว่า) อย่างไรก็ตาม ความท้าทายทางการเมืองของประเทศไทยเป็นตัวถ่วงเศรษฐกิจในอดีตช่วง ๑ หรือ ๒ ปี ที่ผ่านมา

เขากล่าวอีกว่า นอกเหนือจากประเทศไทยแล้ว ประเทศอาเซียนอื่น ๆ เช่น ฟิลิปปินส์ และอินโดนีเซีย กำลังเดินหน้าสู่การเข้าร่วมกับกลุ่มการค้า ทีพีพี ภายในสองปีข้างหน้า

ในกรณีของประเทศที่มีผลประโยชน์ชัดเจนในการเข้าร่วมกับ ทีพีที นอกเหนือไปจาก อาร์ซีอีพี ในปัจจุบันนี้ สิงคโปร์ เวียดนาม และมาเลเซีย เป็นสมาชิกของทั้ง อาร์ซีอีพี และ ทีพีที เรียบร้อยแล้ว

ในปีนี้นายโจเซฟ อินคัลคาเตอร์รา กล่าวว่า บางที่อัตราการเติบโตทางเศรษฐกิจของประเทศไทย ยังคงอยู่ระดับที่ต่ำสุดในบรรดาประเทศอาเซียนทั้งหลาย โดยที่ เอชเอสบีซี มีแผนขยายโครงการร้อยละ ๓.๓ เท่านั้น

การชะลอตัวทางเศรษฐกิจของจีนจะส่งผลกระทบต่อไทยและมาเลเซียอย่างมาก เนื่องจากส่วนแห่งการส่งออกจำนวนมากของสองประเทศที่ส่งไปยังจีน ตั้งเป้าการเติบโตในปีนี ไว้ไม่น้อยกว่าร้อยละ ๖.๗ ซึ่งต่ำกว่าปี ๒๕๕๘ ที่สูงถึงร้อยละ ๗.๑

นักเศรษฐศาสตร์กล่าวว่า การขึ้นอัตราดอกเบี้ยของธนาคารกลางสหรัฐอเมริกาครั้งแรกใน ๙ ปี นั้น การเคลื่อนไหวดังกล่าวจะก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงได้ง่ายในระยะเวลายันสั้น แต่วัฏจักรของการปรับตัวอัตราดอกเบี้ยก็ค่อย ๆ ปรับตัวไปจะไม่นำไปสู่ความเสียหายมากมายแต่อย่างใด

ในขณะเดียวกัน นายโฮ ฟาม ผู้บริหารระดับสูงของ เอชเอสบีซี ในประเทศเวียดนามกล่าวว่า ยังมีที่ว่างอีกมากสำหรับการเติบโตทางการค้าภายในระหว่างประเทศในอาเซียน ปัจจุบัน อัตราการค้าขยายตัวทั้งหมดของประเทศอาเซียนอยู่ที่ร้อยละ ๒๐ เท่านั้น หากเปรียบเทียบระหว่างประเทศสมาชิกสหภาพยุโรป นับว่ามากกว่าถึงร้อยละ ๖๐ ระหว่างประเทศสมาชิกสหภาพยุโรป

นายโฮ ฟาม กล่าวว่า การลงทุนข้ามชายแดนคือ อีกเขตหนึ่งของการเติบโตทางเศรษฐกิจสูงของกลุ่มประเทศอาเซียน ซึ่งมีบริษัทเบอร์ลี ยูเคอร์ ของประเทศไทย และบริษัทอื่น ๆ เป็นตัวอย่างของบริษัทอาเซียนที่ลงทุนภาคขายปลีกของเวียดนามและภาคสินค้า อิเล็กทรอนิกส์

สำหรับเวียดนามนั้น การเติบโตของ จีดีพี ตั้งเป้าไว้ที่ประมาณร้อยละ ๖ - ๗ ในปีนี้ แต่สิ่งท้าทายคือ ธุรกิจภายในประเทศเพื่อเพิ่มความพยายามของเวียดนามในการตอบสนองความท้าทายต่าง ๆ ที่แสดงออกในภาพของ เออีซี เพราะว่า หลายประเทศยังคงไม่พร้อมที่จะต้านทานการแข่งขันที่เพิ่มขึ้น ขณะเดียวกันผู้บริหารระดับสูง หรือ ซีอีโอ ก็คาดหวังการควบรวมบริษัททั้งหลายในเวียดนามให้มากขึ้นในปี ๒๕๕๙ เนื่องจาก เออีซี มีผลบังคับใช้แล้ว

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.nationmultimedia.com/business/TPP-and-RCEP-will-be-good-for-Thailand-30276046.html">http://www.nationmultimedia.com/business/TPP-and-RCEP-will-be-good-for-Thailand-30276046.html</a>
วันที่พิมพ์ :	๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๙

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑.	คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ nationmultimedia
๒.	ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓.	แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นายสมพร สารรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ ๔/๖๐ ๔/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ